

◎カイロ大学看護学部施設改修計画のための贈与に関する日本国政府とエ  
ジプト・アラブ共和国との間の交換公文

(略称) エジプトとのカイロ大学看護学部施設改修計画のための贈与取  
極

平成 三年 一月二十一日 カイロで  
平成 三年 三月 十七日 効力発生  
平成 五年 五月 七日 告示

(外務省告示第一八二号)

目 次

日本側書簡	七四三
1 贈与の供与	七四三
2 贈与の使用期間	七四三
3 贈与の対象	七四三
4 契約の締結及び認証	七四四
5 日本国政府の払込み	七四四
6 エジプト政府のとり措置	七四五
7 協議	七四五
エジプト側書簡	七四七

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がカイロ大学看護学部施設改修計画（以下「計画」という。）を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、一億千九百万円（一一九、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与（以下「贈与」という。）を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十二年一月二十日までの期間に使用に供される。

3 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正にかつ専ら次に掲げる日本国民の役務を購入するために使用される。（日本国民という語は、この取極の中で用いるときはい

贈与の対  
象

贈与の使  
用期間

贈与の供  
与

エジプトとのカイロ大学看護学部施設改修計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, January 21, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Improvement of the High Institute of Nursing, Cairo University (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one hundred nineteen million yen (#119,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and January 20, 1992, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the services of Japanese nationals listed below: (The term Japanese nationals whenever used in the

つても、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。）

計画の実施のための詳細設計に必要な役務

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 について役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1) について払い込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1) について勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に

present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.);

services necessary for the detailed design to be required for the execution of the Project.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese

対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に  
関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又  
はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な  
措置をとる。

(1) 日本国民につき、認証された契約に基づく役務の供与に  
関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税そ  
の他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(2) 認証された契約に基づく役務の供与に関連して役務を供  
与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・ア  
ラブ共和国の関係法令に従ってその作業の遂行のためのエ  
ジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必  
要な便宜を与えること。

(3) 計画の実施のための詳細設計に必要なすべての経費（贈  
与によって負担されるものを除く）を負担すること。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかな  
る問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に  
代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意  
を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必  
要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政

エジプトとのカイロ大学看護学部施設改修計画のための贈与取極

nationals who are parties to the Verified  
Contracts. The procedural details concerning  
the credit to and debit from the account will  
be agreed upon through consultation between  
the Bank and the Government of the Arab  
Republic of Egypt or its designated authority.  
6. The Government of the Arab Republic of  
Egypt will take necessary measures:

(1) to secure, with respect to the supply  
of the services under the Verified  
Contracts that Japanese nationals shall not  
be subject to any customs duties, internal  
taxes and other fiscal levies which may be  
imposed in the Arab Republic of Egypt;

(2) to accord Japanese nationals whose  
services may be required in connection with  
the supply of the services under the  
Verified Contracts such facilities as may  
be necessary for their entry into the Arab  
Republic of Egypt and stay therein for the  
performance of their work in accordance with  
the relevant laws and regulations of the Arab  
Republic of Egypt; and

(3) to bear all the expenses, other than  
those covered by the Grant, necessary for  
the detailed design to be required for the  
execution of the Project.

7. The two Governments will consult with each  
other in respect of any matter that may arise  
from or in connection with the present  
arrangements.

I have further the honour to propose that  
this Note and Your Excellency's Note in reply  
confirming on behalf of the Government of the  
Arab Republic of Egypt the foregoing  
arrangements shall be regarded as constituting  
an agreement between the two Governments,



府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年一月二十一日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正

エジプト・アラブ共和国国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール閣下

which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chusei Yamada  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Dr. Maurice Makramalla  
Minister of State  
for International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前  
記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政  
府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生  
のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した  
旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日  
に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英  
語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に  
よるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十一年一月二十一日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, January 21, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Arab Republic  
of Egypt the foregoing arrangements and to  
agree that Your Excellency's Note and this  
Note shall be regarded as constituting an  
agreement between the two Governments, which  
will enter into force on the date of this  
reply.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

エジプトとのカイロ大学看護学部施設改修計画のための贈与取極

七四八

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正閣下

(Signed) Maurice Makramalla  
Minister of State  
for International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Mr. Chusei Yamada  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt






القاهرة في ٢١ يناير ١٩٩١

ماحب السعادة :

أشرف بإحاطة بأني قد تلقيت مذكرة سعادتكم المؤرخة اليوم والتي تنص على ما يلي :

سفیر فوق السادة  
ومفوض بین الیابان السدی  
جمهورية مصر العربیة  
(  )  
( تسوسی یاساها )

ماحب السعادة  
الدكتور فوزیس مکرم الس  
وزير الدولة للتعاون الدولي

( المذكرة اليابانية )

كما اشرف بان اؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة ووافق على ان مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتعام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررات هذه المذكرة من ثلاثة امول بالمعاملات العربية واليابانية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .  
وانني لانتهمز هذه الفرقة لأجدد لسعادتكم التاكيد بحظيم تقديري .

---

وزير الدولة للشؤون الدولية  
سعيد مكرم  
( دكتور مؤرخ مكرم الله )

ماحب السعادة  
السيد / تشوسي ياهارا  
سفير فوق السعادة ومفوض عن اليابان  
الى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、カイロ大学看護学部施設改修のため、一億千九百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。